

Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена
Американские советы по международному образованию (АСМО)
Университет Северной Айовы
Учебно-методическое объединение
по направлениям педагогического образования МОиН РФ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MODERN CONCEPTS
OF UNIVERSITY EDUCATION

*Материалы XII Российско-американской
научно-практической конференции
12-14 мая 2009 г.*

*Proceedings of the XII Russian-American
Scientific and Practical Conference
May 12-14, 2009*

Санкт-Петербург
St. Petersburg
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
Herzen University Publishing House
2010

are viewed as **^problems of translation^** which are the subject to decision-making. The conclusion is that the pre-translation analysis of a text, based on decision-making view meets actual needs of translation rather than detailed talk of what semantic components can be found in a source text.

Татьяна В. Юдина

*Российский государственный педагогический
университет им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия*

ОБУЧЕНИЕ УСТНОМУ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ: С ЧЕГО НАЧАТЬ?

Начальный этап обучения переводу является наиболее важным в процессе обучения. С этим трудно не согласиться, поскольку правильно выбранные стратегии формирования первичных навыков обеспечивают успешное развитие собственно переводческой компетенции.

Устный последовательный перевод — это устный перевод монологической или диалогической речи после того, как прослушана вся речь или ее относительно законченный по смыслу фрагмент, а в случае диалогической речи — после прослушивания полного высказывания участника диалога, которое, как правило, маркируется паузой.

Процесс перевода включает две основные стадии, которые диктуют стратегию и содержание переводческого тренинга:

1) *восприятие* (понимание и осмысление) исходного речевого сообщения;

2) *воспроизведение* содержательно-смысловой структуры речевого сообщения на языке перевода.

В практике обучения последовательному переводу выделяются три **основные** стадии: 1) начальный (предпереводческий) этап, 2) обучение последовательному переводу без записи, 3) последовательный перевод с записью.

Начальный этап обучения переводу ставит своей целью обеспечить студентов методологией анализа и синтеза воспринимаемой информации, не зависящей от языка ее порождения. Перевод рассматривается не как процесс, связанный со сравнением языков и поиском соответствующих значений, а как процесс, предполагающий умственную деятельность, направленную на понимание смысла устного речевого сообщения на иностранном языке и моделирование этого смысла на Родном языке.